

Dallas

05 / 03 / 1999

Kính gửi : Hội GĐTNCTVN.

Bà : Khúc Minh Thọ.

Đôi tên : Nguyễn Thị Sáu . Sinh năm 1926.

Hiện định cư tại :

TX , 75040 . USA . phone HO :

(phone WO : .

) chỗ làm của cháu tôi

\* Tôi đi định cư qua Mỹ theo diện HO  
phòng vẫn ngày .

Chồng tôi tên : Lê Văn Chúc sinh năm 1923.  
Chức vụ Sĩ Quan Cảnh sát đặc biệt , cải tạo ở  
Bến Giã , và chết trong tù năm 1977. Vì vậy  
tôi và các con tôi được phía Mỹ và Chính quyền  
Việt-Nam cho ra đi theo diện HO , nhưng  
đi các con tôi trên 21 tuổi đành phải ở lại V-N.  
để chờ được xét lại và đi định cư sau , vì vậy  
tôi ra đi định cư một mình .

\* Nay các con tôi được tại đoàn Mỹ được xét  
lại hồ sơ và kêu gọi vẫn , nhưng gì trở ngại  
giấy tờ và lời đáp gọi vẫn ở được đầy đủ  
nên tại đoàn phỏng vấn đã từ chối , ở cho các  
con tôi được định cư qua Mỹ và đoàn tư vấn tôi

\* Nay tôi viết thư này gửi đến quý hội GĐTNCTVN  
và bà Khúc Minh Thọ : mong quý hội giúp đỡ

Và can thiệp đời fair đơan mỹ. Cho các con  
tôi được định cư qua mỹ đơan tu với tôi!  
Giờ tuổi tôi nay đã lớn ở ai chần sóc lúc  
già và bệnh tật, tôi mong được đơan  
tu với các con tôi lúc tuổi già ở đơan quê  
người. Kính mong quý hội từ đơan cảnh neo  
đơn của tôi mà can thiệp giúp đỡ.  
Kính mong quý hội và bà khước minh thơ  
nhân lòng thành biết ơn của tôi.

ngày 03 tháng 05, 1999.

Sau nguyên

\* Tôi xin đính kèm  
theo giấy tờ hồ sơ của fair đơan mỹ từ chối  
và lá thư của con tôi trong sự đời đáp ứng  
vấn.

Saigon ngày 17. 4 - 1999.

Má kính.

Con gửi những giấy tờ qua cho Má để Má liên hệ với Hôi, con có Kèm theo mẫu báo của Hôi.

Thời gian vừa qua là Thất vọng và buồn chán mà chỉ em con bên đây phải chịu, con đã gửi đơn khiếu nại qua Bangkok Thái Lan theo địa chỉ mới của Sở di trú và Nhập tịch Mỹ.

Má nói Hôi can thiệp, con thấy có người vẫn được kêu phỏng vấn lần 2.

- Giấy phỏng vấn để kết quả là "Mối quan hệ không được thành lập".

Có đóng dấu ngày 16. 3. 1999, và người phỏng vấn có ký tên, Má có mặt sau giấy này có tiếng Việt.

"Má hỏi Hôi nếu báo lãnh Tạm dừng vì công ích thì Má phải xin "PIP" vì con hỏi bên đây nó nói phải xin bên Mỹ cấp."

Những giấy con gói cho Mả, gói Hối hết đi chi' gửi Mả báo lại thôi.

Hối có nêu rõ là cần biết diễn tiến cuộc phỏng vấn để Hối can thiệp cho đi.  
Sau đây con có kèm theo thư kể rõ.

Con gửi lời thăm và chào chị Hai.  
Anh Hoàng sức khỏe tốt để lo xữ lý may  
con chúc Mả luôn mạnh khỏe và  
hy vọng lần nữa mong lần này được  
may mắn hơn.

Con của Mả.

Nguyễn Hoàng

Có photo hình chụp chung với anh kèm gói Hối  
{ giấy của Bộ Nội vụ báo kết quả rút  
giấy ghi 7 người thiếu tên Kiệt  
nó nói tại giấy hết chỗ, chỉ hết 8  
người rút hết.

- Ngày 15-3-1999. Sáng sớm văn phòng người lập hồ sơ tiếng Anh có thông dịch viết cho mình, hỏi đủ hết, cha mẹ, Anh em bản thân nghề nghiệp học lớp mấy ở đâu nước và sau giải phóng. (phỏng số 10)
- Hỏi và viết xong hết 8 người thì cho chụp hình làm thẻ IOM. (phỏng số 10)

Ngày 16-3-1999.

Sáng sớm đến khoảng 10g thì được đưa đến phòng 2 D (phỏng vấn thân thể).

gồm có một ông người Mỹ (da trắng) và một người thông dịch Việt Nam.

- Hỏi Hoa biết thì họ có giấy ly hôn với làm năm 1998. Thì con trả lời là vì có 2 đứa con ngoại hôn (vợ chồng không hôn thú) khi làm hồ sơ xuất cảnh họ không nhận giấy xác nhận đơn thân nên bắt buộc phải làm giấy ly hôn hay tức hôn thì hồ sơ bên xuất cảnh mới nhận.
- Còn con Thanh thì hỏi tại sao vợ chồng không hôn thú khai sáng con họ cha.

- Xuân thì hỏi làm khai sinh cho con trước làm hôn thú sao? Thì xuân nói, nó làm cho con nó nữa đi học, người thông dịch nói, thằng xuân nó là lý do tại nó không chịu nói là làm hôn thú với vợ sau là để bố trí cho vợ con đi, mà nó là làm khai sinh cho con đi học nên rồi.

- Thằng Thành thì độc thân nên ổn thôi  
- Thằng Kiệt thì khai có vợ cũng chấp nhận  
- Cuối cùng người thông dịch nói đưa ra những hình ảnh của, xưa có chụp chung với Má Ba trước giải phóng và sau này lúc Má còn ở Việt Nam, lúc đó bắt ông không có đưa nào đem theo hết. Con có đem theo ảnh của của Ba Má và ảnh Má chụp một mình làm giấy lúc Má đi nó không chịu con xin ngày mai đem hình đó lại nó chịu những người Mỹ phỏng vấn vẫn ghi kết quả phỏng vấn và giấy ký tên và đóng dấu của con.

Sáng ngày 17.3.1999. Tất cả 8 người

Hồi lại những việc vô dân phòng số 11. thì có người Mỹ chân dài và hỏi con cũng như bây giờ qua phỏng vấn điều kiện chụp chung với Má thì nên hôm nay đem với người Mỹ hỏi qua một thông dịch Việt Nam dịch lại cho con. người thông dịch hỏi có đem ảnh học bạ xưa, con nói học bạ trước giải phóng phải hôn? Thì xuân trả lời có 2 học bạ, người Mỹ hỏi mặt nói, Thằng Quang nó nghe hiểu được nên nó nói, anh hỏi học bạ xưa đem theo mấy cái? Má Sao anh dịch lại cho ông Mỹ có 2 người đi học thời, Ông Mỹ ghi lên hồ sơ người lớn có 5 người đi học mà sao nói 2.

Lúc đó thông dịch nó ở ngoài Thằng Quang hiểu được nên nó nói lại, lúc này ông Mỹ bắt luôn người thông dịch nghe nên ngày này, con không biết vô điều phỏng phỏng vấn, vì ông Mỹ không cho vô, mà kêu con có gì thì gửi đơn qua Bangkok Thái Lan rồi nói kêu phỏng vấn lại.

theo nhân định của con.

Ngày 16-3-99 phỏng vấn chánh thức.  
Thì người thông dịch nói lại với ông Mỹ  
rất là ít. Mặc dù con hỏi rất chi tiết  
rất rõ, hỏi 3 đến 4 câu nhưng người  
thông dịch nói lại ông Mỹ có mấy tiếng thôi.  
Thậm chí giấy bị lấy nhà chúng mình  
được mình bị ngược đãi thì người thông dịch  
bác giấy này ra không đọc cho ông Mỹ biết.

- Còn ngày 17-3-99 thì bị người thông  
dịch, dịch sai, người Mỹ hỏi một đay  
nó hỏi mình một cái không biết là  
vô tình hay cố ý nữa.

Mà hình này nó cho hỏi hiểu.

- Có kèm ảnh photo chụp chung với  
Má, Má gửi cho họ để chứng  
mình có liên quan.

TRANSLATION

SOCIALIST REPUBLIC OF VIETNAM

Independence - Liberty - Happiness

Reg. No. 01/45.98

No. 08

Province VINH LONG

District LONG HO

Ward

**MARRIAGE CERTIFICATE**

**Name of Wife** TRAN THI THUY

**Date of Birth** March 8, 1966

**Original Residence** 7<sup>th</sup> Ward, Bac lieu City  
Bac lieu Province

**Permanent Residence** 189/9 Cell 6, 7<sup>th</sup>  
Ward, Bac lieu City, Bac lieu Province

**Occupation** Hair stylist

**Ethnicity** Vietnamese **Nationality** Vietnamese

**I.D. Number** 385020254

**Name of Husband** LE TUAN KIET

**Date of Birth** December 12, 1963

**Original Residence** An Binh Village, Long Ho  
District, Vinh Long Province

**Permenant Residence** Binh luong Hamlet, An Binh  
Village, Long ho District, Vinh long Province

**Occupation** Worker

**Ethnicity** Vietnamese **Nationality** Vietnamese

**I.D. Number** 330930472

*November 20, 1998*

**Signature of Wife**  
*signed*

TRAN THI THUY

**Signature of Husband**  
*signed*

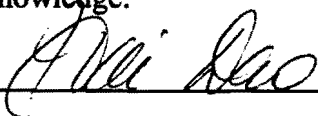
LE TUAN KIET

For The People's Committee of LONG HO DISTRICT  
**CHAIRMAN**

HUYNH ANH TUAN (signed/sealed)


\*\*\*\*\*

I certify that I am competent to translate Vietnamese into English and that the above translation is accurate to the best of my knowledge.



Before me this day personally appears the translator whose signature appears above, who by me being duly sworn upon oath says that the statement set forth above is true and correct.

Subscribed and sworn to before me this 9<sup>th</sup> day of August 1999.

  
\_\_\_\_\_  
Notary Public  
My commission expires 11/02/2000

Dallas County, Texas



Tỉnh, Thành phố  
VĨNH LONG.

Huyện, Quận  
LONG HỒ.

Xã, Phường

CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM  
Độc lập - Tự do - Hạnh phúc

Mẫu TP/HT6  
Quyển số 01/40.98  
Số 08

## CHỨNG NHẬN KẾT HÔN

Họ tên vợ TRẦN THỊ THỦY.

Sinh ngày 08 tháng 3 năm 1966.

Quê quán Phường 7, Thị xã Bạc Liêu,  
tỉnh Bạc Liêu.

Nơi thường trú 189/9 Khóm 6, Phường 7,  
Thị xã Bạc Liêu, tỉnh Bạc Liêu.

Nghề nghiệp Thợ uốn tóc.

Dân tộc Kinh Quốc tịch Việt nam

Số CMND hoặc Hộ chiếu 385020254.

Chữ ký người vợ

TRẦN THỊ THỦY

Họ tên chồng LÊ TUẤN KIẾT.

Sinh ngày 12 tháng 12 năm 1963.

Quê quán Xã An bình, huyện Long hồ,  
tỉnh Vĩnh long.

Nơi thường trú Ấp Bình lương, xã An bình,  
huyện Long hồ, tỉnh Vĩnh long.

Nghề nghiệp Lao động.

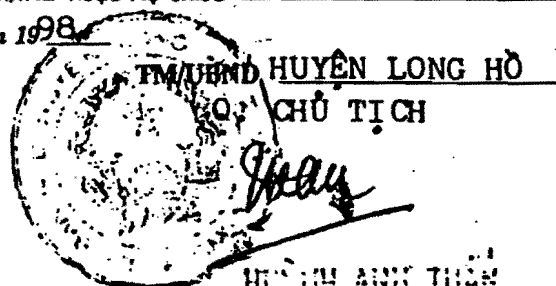
Dân tộc Kinh Quốc tịch Việt nam

Số CMND hoặc Hộ chiếu 330930472.

Ngày 20 tháng 11 năm 1998

Chữ ký người chồng

LÊ TUẤN KIẾT



TRANSLATION

SOCIALIST REPUBLIC OF VIETNAM  
Independence - Liberty - Happiness

Reg. No. 01/98  
No. 134

City Ho Chi Minh  
District Binh Chanh  
Village An Lac

**MARRIAGE CERTIFICATE**

**Name of Wife** TRAN THI TUYET LAN

**Date of Birth** June 2, 1966

**Original Residence**

**Permanent Residence** 72/3/48 Block, Area 7  
An Lac Province, Binh Chanh

**Occupation** Seamstress

**Ethnicity** Vietnamese **Nationality** Vietnamese

**I.D. Number** 022135147

**Name of Husband** LE THANH TUAN

**Date of Birth** May 24, 1967

**Original Residence**

**Permenant Residence** 72/3/48 Block, Area 7  
An Lac Province, Binh Chanh

**Occupation** Carpenter

**Ethnicity** Vietnamese **Nationality** Vietnamese

**I.D. Number** 330911109

*November 25, 1998*

**Signature of Wife**  
*signed*

**Signature of Husband**  
*signed*

For The People's Committee of illegible

*Nguyen Thi Thanh Xuan* (signed/sealed)

\*\*\*\*\*

I certify that I am competent to translate Vietnamese into English and that the above translation is accurate to the best of my knowledge.

*[Signature]*

Before me this day personally appears the translator whose signature appears above, who by me being duly sworn upon oath says that the statement set forth above is true and correct.

Subscribed and sworn to before me this *9<sup>th</sup>* day of *August* 1999.

*[Signature]* Dallas County, Texas  
Notary Public

My commission expires *11/02/2000*

Tỉnh, Thành phố Hà Nội  
Huyện, Quận Bình Chánh  
Xã, Phường II An Lạc

CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM  
Độc lập - Tự do - Hạnh phúc

Mẫu TP/HT6  
Quyển số 01/98  
Số 134

## CHỨNG NHẬN KẾT HÔN

Họ tên vợ TRẦN THỊ TUYẾT LAN

Sinh ngày 02 - 6 - 1966

Quê quán

Nơi thường trú 72/3/48 Khu Phố 7,  
Cộng xã An Lạc, Bình Chánh

Nghề nghiệp Công nhân

Dân tộc Kinh Quốc tịch Việt Nam

Số CMND hoặc Hộ chiếu 0221351147

Ngày 25 tháng 11 năm 19 98

Chữ ký người vợ

Chữ ký người chồng

Họ tên chồng LÊ THANH TUẤN

Sinh ngày 24 - 5 - 1967

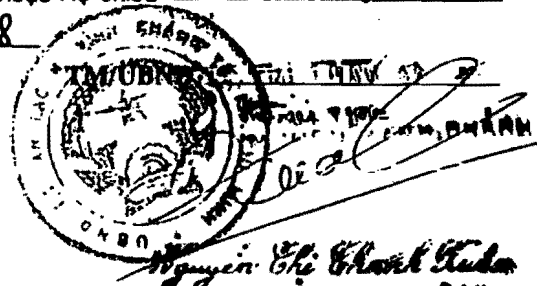
Quê quán

Nơi thường trú 72/3/48 Khu Phố 7,  
Cộng xã An Lạc, Bình Chánh

Nghề nghiệp Công nhân

Dân tộc Kinh Quốc tịch Việt Nam

Số CMND hoặc Hộ chiếu 330911109



TRANSLATION

Province VINH LONG  
District LONG HO  
Ward \_\_\_\_\_

SOCIALIST REPUBLIC OF VIETNAM  
Independence - Liberty - Happiness

Reg. No. 01/19.98  
No. 02

**MARRIAGE CERTIFICATE**

**Name of Wife** VO HONG DAN  
**Date of Birth** November 22, 1959  
**Original Residence** Thanh duc Village, Long  
Ho District Vinh Long Province  
**Permanent Residence** Hung quoi Hamlet, Thanh  
Duc Village, Long ho District, Vinh Long  
Province  
**Occupation** Housewife  
**Ethnicity** Vietnamese **Nationality** Vietnamese  
**I.D. Number** 330739912

**Name of Husband** LE VAN XUAN  
**Date of Birth** May 31, 1955  
**Original Residence** An Binh Village, Long  
Ho District, Vinh Long Province  
**Permenant Residence** Binh luong Hamlet,  
An Binh Village, Long ho District,  
Vinh long Province  
**Occupation** Gardener  
**Ethnicity** Vietnamese **Nationality** Vietnamese  
**I.D. Number** 331009057

*November 09, 1998*

**Signature of Wife**  
*signed*

VO HONG DAN

**Signature of Husband**  
*signed*

LE VAN XUAN

For The People's Committee of LONG HO DISTRICT  
**CHAIRMAN**

*HUYNH TUAN (signed/sealed)*

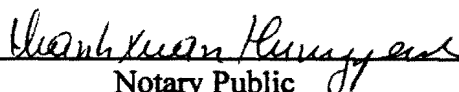
\*\*\*\*\*

I certify that I am competent to translate Vietnamese into English and that the above translation is accurate to the best of my knowledge.



Before me this day personally appears the translator whose signature appears above, who by me being duly sworn upon oath says that the statement set forth above is true and correct.

Subscribed and sworn to before me this *9<sup>th</sup>* day of *August* 1999.

  
\_\_\_\_\_  
Notary Public  
My commission expires *11/02/2000*

Dallas County, Texas

Tỉnh, Thành phố  
VĨNH LONG.

Huyện, Quận  
LONG HỒ.

Xã, Phường

CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM  
Độc lập - Tự do - Hạnh phúc

Mẫu TP/HTB  
Quyển số 01 / HT  
Số 02

## CHỨNG NHẬN KẾT HÔN

Họ tên vợ VÕ HỒNG DÂN.

Sinh ngày 22 tháng 11 năm 1959.

Quê quán Xã Thanh đức, huyện Long  
Hồ, tỉnh Vĩnh long.

Nơi thường trú Ấp Hưng quới, xã Thanh  
Đức, huyện Long hồ, tỉnh Vĩnh long.

Nghề nghiệp Nội trợ.

Dân tộc Kinh Quốc tịch Việt nam

Số CMND hoặc Hộ chiếu 330739912.

Ngày 09 tháng 11 năm 19 98.

Chữ ký người vợ

VÕ HỒNG DÂN

Chữ ký người chồng

LÊ VĂN XUÂN.

Họ tên chồng LÊ VĂN XUÂN.

Sinh ngày 31 tháng 5 năm 1955.

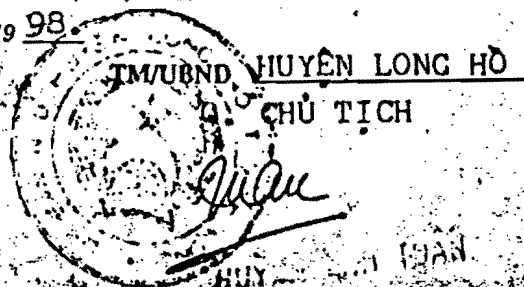
Quê quán Xã An bình, huyện Long hồ,  
tỉnh Vĩnh long.

Nơi thường trú Ấp Bình lương, xã An bình,  
huyện Long hồ, tỉnh Vĩnh long.

Nghề nghiệp Làm vườn.

Dân tộc Kinh Quốc tịch Việt nam

Số CMND hoặc Hộ chiếu 331009057.



**CONFIRMATION**

To: The People's Committee and Justice Department of An Binh Village

--000--

My name is : LE KIM THANH, born 1968 at Saigon, ID No. 330911057, occupation Seamstress, residing at 229 cell 11, Binh Luong Hamlet, An Binh Village, Long Ho District, Vinh Long Province.

On June 1992, I fell in love with Mr. Nguyen Tan Hung, and he is a driver, and we live together secretly for 3 months. I then became pregnant, I thought I was happy. I didn't realize after he found out about my pregnancy he would then leave me. I was disgraced by relatives and immediate family. I wanted to die to make this easier but I loved the child growing inside my stomach. I determinedly stayed alive to raise my child until the present.

Today, I petition this letter to The People's Committee and Justice Department of An Binh Village to certify for me since date stated above. I am currently living alone with my mother and am raising my child until the present.

In the mean time waiting for the decision of The People's Committee and Justice Department of An Binh Village, I sincerely thank you.

Certify Miss Le Kim Thanh  
residing at Binh Luong Hamlet, An Binh  
Village currently living with mother and her  
only child is true.

Sincerely,

An Binh, September 17, 1994  
JUSTICE DEPARTMENT OF VILLAGE

An Binh, September 17, 1994  
(signed)

Pham Thanh Lien (signed/sealed)

LE-KIM-THANH

SEEN:

AN BINH, September 17, 1994  
FOR THE PEOPLE'S COMMITTEE OF VILLAGE  
CHAIRMAN

Nguyen Van Tro (signed/sealed)

\*\*\*\*\*

I certify that I am competent to translate Vietnamese into English and that the above translation is accurate to the best of my knowledge.

Mai Dao

Before me this day personally appears the translator whose signature appears above, who by me being duly sworn upon oath says that the statement set forth above is true and correct.

Subscribed and sworn to before me this

7<sup>th</sup> day of August 1999.

Udonk Kuan Hungyene Dallas County, Texas  
Notary Public  
My commission expires 11/02/2000

CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM  
ĐỘC LẬP - TỰ DO - HẠNH PHÚC.

-----

----- 1) Ơ N X Á C N H A N  
-----

----- (lính gọi : - UBUD VÀ BAN TƯ PHÁP XÃ AN BÌNH .

--000--

Tôi tên là : LÊ-KIM-THANH , sinh năm 1968, tại Sài Gòn , số  
CMND 330911057, nghề nghiệp thợ may , hiện ngụ tại 229 tổ 11 ,  
ấp Bình Lương, Xã An Bình , Huyện Long Hồ , Tỉnh Vĩnh Long .

Vào khoảng tháng 6 năm 1992, tôi có quen với anh Nguyễn-  
Tấn-Hung làm nghề Hôn lễ cưới và lên lút sống với nhau được 3 tháng,  
thì tôi có thai, tưởng đã hạnh phúc, không ngờ khi biết được tôi  
có thai, anh Hưng đã bỏ trốn trách nhiệm của mình và đi biệt  
phương trời nào không biết, Phần xấu hổ với bà con, phần thì mẹ  
và anh chị la rầy, tôi muốn chết đi cho rảnh, nhưng thương cho  
đứa bé trong bụng chưa chào đời, nên tôi cố gắng sống và nuôi đứa  
bé cho tới bây giờ .

Nay tôi làm đơn này đến Ủy Ban Nhân Dân và Ban Tư  
Pháp Xã An Bình xác nhận cho tôi, kể từ ngày tháng nói trên, tôi  
vẫn ở một mình với mẹ tôi và nuôi con cho đến nay .

Trong khi chờ đợi sự chấp thuận của Ủy Ban Nhân  
Dân và Ban Tư Pháp Xã An Bình, xin nhận nơi đây lòng thành kính  
và biết ơn của tôi ./.

chứng thật cho Lê Kim Thanh  
ngụ ấp Bình Lương xã An Bình  
hiện đang sống với mẹ già  
và một đứa con là thật.

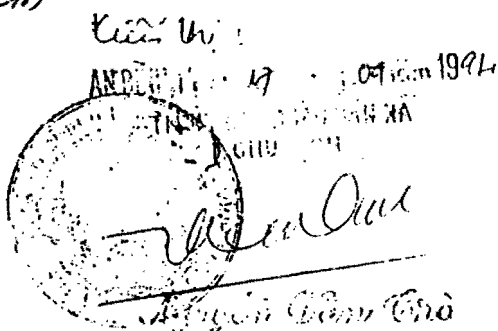
Nay kính

An Bình, ngày 17 tháng 9 năm 1994  
Ký tên

An Bình ngày 17/9/94  
B.Tư Pháp xã  
TB

LÊ-KIM-THANH

Phạm Thanh Liêm



The People's Court  
District Long Ho  
Case : 25/HNST

October 31, 1998

Decision No. 01/CNTT

November 16, 1998

SOCIALIST REPUBLIC OF VIETNAM  
Independence - Liberty - Happiness

## DECISION

"To recognize a friendly divorce"

Today is November 16, 1998, Judge VO VAN THANH of District Long Ho Court.

According to the agreement on October 31, 1998 on the subject,  
"Marriage and Family" between:

-Plaintiff : LE KIM THANH, born in 1968.

Residence at : 210 cell 11 Binh Luong Hamlet, An Binh Village, Long Ho District.

-Defendant : NGUYEN TAN HUNG, born in 1969.

Residence at : Binh Luong Hamlet, An Binh Village, Long Ho District.

(Both parties present)

The content about the case:

MR. HUNG and MISS THANH married on 1992, but they do not have a registered marriage license. Before they married, they knew each other for 6 months, after that they lived together as husband and wife. Without a marriage license, there was no need for ceremonial jewelry.

MR. HUNG and MISS THANH have one child, named NGUYEN TRI DUC, born in 1993. Currently the child is living with MISS THANH.

Because of disagreements between husband and wife, according to MISS THANH statement, wife and husband were living together for 1 year and then the disagreements began. MR. HUNG, went out with friends and drank alcohol and did not take care of his family. MISS THANH reasoned with MR. HUNG but he did not heed her warning. From that time, MISS THANH saw that her husband no longer took responsibility, therefore MISS THANH requested for a divorce.

According to MR. HUNG statement: From the time the child was born, the disagreements started. The reason why? MR. HUNG did not make any money and therefore was sad. His friends invited him to go out drinking and to get drunk which then led to emotionally abusing his wife and child. For these reasons, husband and wife no longer got along together. MR. HUNG agree to go his separate way from his wife.

-Assets: Nothing

-Relationship between husband and wife: MISS THANH request a divorce. MR. HUNG agreed to the divorce.

-Regarding children: Both parties agree MISS THANH will have custody of the child, Duc and MR. HUNG does not need to support them.



According to the decision on October 31, 1998 Court declare that they receive a friendly divorce and is granted due to voluntary decision by the law.

According to article 40, 44 of Marriage and Family Law.

**COMMITTEE COURT OF LONG HO DISTRICT  
DECISION**

-Relationship between husband and wife: Grant MISS LE KIM THANH and MR. NGUYEN TAN HUNG a friendly divorce.

-Regarding the children: Both parties agree that MISS THANH has custody of NGUYEN TRI DUC, and MR. HUNG does not have to support them. MR. HUNG has the right to full visitation of their child with no restrictions.

-Regarding assets: Nothing

-Regarding Court Fees: Both parties agree MISS THANH contribute, 50.000 dollar to the court fees. MISS THANH has already contributed 50.000 dollars according to the receipt from the account payable department of the court on October 31, 1998. Therefore she is no longer responsible for any court fees.

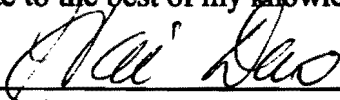
This decision is now in effect.

**FOR THE COMMITTEE COURT OF LONG HO DISTRICT  
FOR THE JUDGE**

VO VAN THANH (Signed/Sealed)

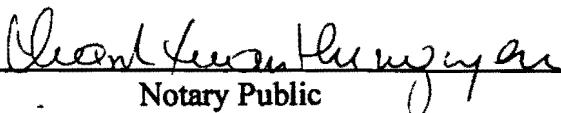
\*\*\*\*\*

I certify that I am competent to translate Vietnamese into English and that the above translation is accurate to the best of my knowledge.

  
\_\_\_\_\_

Before me this day personally appears the translator whose signature appears above, who by me being duly sworn upon oath says that the statement set forth above is true and correct.

Subscribed and sworn to before me this 7<sup>th</sup> day of August 1999.

  
\_\_\_\_\_  
Notary Public  
My commission expires 11/02/2000

Dallas County, Texas

--- o o o---

Thụ lý số 25/HNST

Ngày 31/ 10/ 1998

Q.Đ số 01/ CNTT

Ngày 16/ 11/ 1998.

## QUYẾT ĐỊNH

“ Công nhận thuận tình ly hôn ”

Hôm nay ngày 16 tháng 11 năm 1998. Tại Tòa Án huyện Long Hồ  
có ông: VÕ VĂN THÀNH, chức vụ: Q. Chánh Án

Xét biên bản hòa giải ngày 31/ 10/ 1998. V/v “Hôn nhân gia đình” giữa:

- Nguyên đơn: LÊ KIM THANH, sinh năm 1968.

Trú quán số : 210 - tổ 11- ấp Bình Lương, xã An Bình, huyện Long Hồ

- Bị đơn: NGUYỄN TẤN HÙNG, sinh năm 1969.

Trú quán: ấp Bình Lương, xã An Bình, huyện Long Hồ.

( Hai bên đều có mặt )

Nội dung vụ án:

Anh HÙNG và chị THANH kết hôn vào năm 1992 không có đăng ký kết hôn. Trước khi kết hôn hai người quen nhau 6 tháng, sau đó sống với nhau như vợ chồng không có cưới hỏi, nên không có đồ nữ trang.

Anh HÙNG và chị THANH sống với nhau được một đứa con chung tên NGUYỄN TRÍ ĐỨC, sinh năm 1993. Hiện cháu đang sống với chị THANH.

Nguyên nhân phát sinh mâu thuẫn vợ chồng: Theo chị THANH khai là vợ chồng sống với nhau được một năm thì phát sinh mâu thuẫn. Anh HÙNG sinh tật thường ăn nhậu bỏ bê gia đình không lo cho vợ con. Chị THANH thường khuyên ngăn nhưng anh HÙNG không nghe. Từ đó chị THANH thấy rằng chồng chị không có trách nhiệm gì nữa, nên chị THANH xin ly hôn.

Theo anh HÙNG khai: Từ khi sinh đứa con thì mâu thuẫn xảy ra, lý do anh làm không ra tiền, khi buồn bạn bè rủ thì anh hay nhậu nhẹt say sưa, và có lúc chửi mắng vợ con, vì tư tưởng hành động vợ chồng không hợp nhau nên để giải phóng cho nhau anh HÙNG cũng đồng ý ly hôn.

- Về tài sản chung: không có gì.

Nay đến Tòa Án

- Về quan hệ vợ chồng: Chị THANH xin được ly hôn. Anh HÙNG đồng ý

- Về con cái: Hai bên thỏa thuận là chị THANH được nuôi cháu ĐỨC, anh HÙNG khỏi phải cấp dưỡng.

Căn cứ vào biên bản hòa giải ngày 31/ 10/ 1998 Tòa Án xét thấy sự thỏa thuận giữa hai bên là thật sự tự nguyện đúng với pháp luật.

Căn cứ vào điều 40, 44 luật hôn nhân gia đình.

**TÒA ÁN NHÂN DÂN HUYỆN LONG HỒ  
QUYẾT ĐỊNH**

- Về quan hệ vợ chồng: Công nhận cho chị LÊ KIM THANH và anh NGUYỄN TẤN HƯNG được thuận tình ly hôn với nhau.

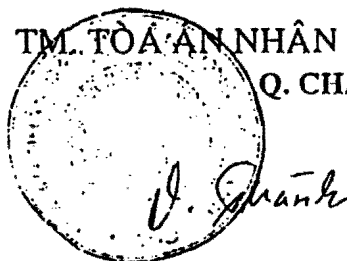
- Về con cái: Hai bên thỏa thuận là chị THANH được nuôi hai cháu NGUYỄN TRÍ ĐỨC, anh HƯNG khỏi cấp dưỡng, anh HƯNG có quyền tới lui thăm nom và chăm sóc con chung không ai ngăn cản.

- Về tài sản: không có

- Về án phí: Hai bên thỏa thuận là chị THANH nộp 50.000 đ tiền án phí hôn nhân sơ thẩm. Chị THANH đã nộp 50.000đ dự phí theo biên lai thu tiền ngày 31/ 10/ 1998 nên khỏi phải nộp nữa.

Quyết định có hiệu lực kể từ ngày ký.

TM. TÒA ÁN NHÂN DÂN HUYỆN LONG HỒ  
Q. CHÁNH ÁN



**VÕ VĂN THÀNH**

The People's Court  
District Long Ho  
Case : 26/HNST  
November 2,1998  
Decision No. 02/CNTT  
November 18,1998

SOCIALIST REPUBLIC OF VIETNAM  
Independence - Liberty - Happiness

## **DECISION**

"To recognize a friendly divorce"

Today is November 18,1998, Judge VO VAN THANH of District Long Ho Court.

According to the agreement on November 2,1998 on the subject,

"Marriage and Family" between:

-Plaintiff : LY KHAI THANH, born in 1932.

Residence at : 463 Dia Dao St., 18<sup>th</sup> Ward, Tan Binh District, Ho Chi Minh City

-Defendant : LE KIM HOA , born in 1951.

Residence at : Binh Luong Hamlet, An Binh Village, Long Ho District.

(Both parties present)

The content about the case:

MR. THANH and MISS HOA married on 1979, but they do not have a registered marriage license. Before they married, they knew each other for 6 months, after that they lived together as husband and wife. Without a marriage license, there was no need for ceremonial jewelry.

MR. THANH and MISS HOA have two children.

1/ LY VINH QUANG, born 1980.

2/ LY NGOC AN, born 1985.

Currently both children are living with MISS HOA.

Cause of disagreements between husband and wife: From the time they were living together, MR. THANH and MISS HOA have different occupations. MISS HOA was living in the village, MR. THANH was living in the city and each took care of themselves. MR. THANH because of poor financial position could not provide for his family therefore MISS HOA said he abandon his family. Due to his abandonment, this led to many arguments. That is why they were separated from 1990 until present.

-Assets: Nothing

MR. THANH request from the court a friendly divorce. Miss Hoa agree with it.

-Regarding children: Both parties agree that MR. THANH give custody of the two children MISS HOA, MR. THANH does not need to support them.

According to the decision on November 02, 1998 Court declare that they receive a friendly divorce and is granted due to voluntary decision by the law.

According to article 40, 44 of Marriage and Family Law.

**COMMITTEE COURT OF LONG HO DISTRICT  
DECISION**

-Relationship between husband and wife: Grant MR. LY KHAI THANH and MISS KIM HOA a friendly divorce.

-Regarding the children: Both parties agree that MISS HOA has custody of both children, LY VINH QUANG and LY NGOC AN, MR. THANH does not have to support them. MR. THANH has the right to full visitation of their children with no restrictions.

-Regarding Court Fees: Both parties agree MR. THANH contribute, 50.000 piasters to the court fees. MR. THANH has already contributed 50.000 piasters and does not need to pay a fee.

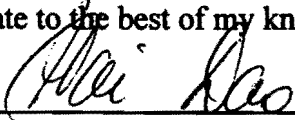
This decision is now in effect.

FOR THE COMMITTEE COURT OF LONG HO DISTRICT  
FOR THE JUDGE

VO VAN THANH (Signed/Sealed)

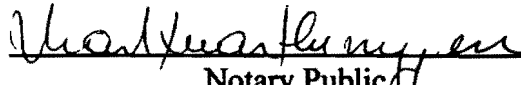
\*\*\*\*\*

I certify that I am competent to translate Vietnamese into English and that the above translation is accurate to the best of my knowledge.

  
\_\_\_\_\_

Before me this day personally appears the translator whose signature appears above, who by me being duly sworn upon oath says that the statement set forth above is true and correct.

Subscribed and sworn to before me this 7<sup>th</sup> day of August 1999.

 \_\_\_\_\_ Dallas County, Texas  
Notary Public  
My commission expires 11/02/2000

Thụ lý số 26/HNST

Ngày 2/ 11/ 1998

Q.Đ số 2/ CNTT

Ngày 18/ 11/ 1998.

## QUYẾT ĐỊNH

“ Công nhận thuận tình ly hôn ”

Hôm nay ngày 18 tháng 11 năm 1998. Tại Tòa Án huyện Long Hồ có  
ông: VÕ VĂN THÀNH, chức vụ: Q. Chánh Án

Xét biên bản hòa giải ngày 2/ 11/ 1998. V/v “Hôn nhân gia đình” giữa:

- Nguyên đơn: LÝ KHẢI THANH, sinh năm 1932.

Trú quán số : 463 đường Địa Đạo, F.18, Q. Tân Bình , TP. HCM.

- Bị đơn: LÊ KIM HOA, sinh năm 1951.

Trú quán: ấp Bình Lương, xã An Bình, huyện Long Hồ.

( Hai bên đều có mặt )

Nội dung vụ án:

Ông THANH và bà HOA kết hôn năm 1979 không có đăng ký kết hôn.  
Trước khi kết hôn hai người quen nhau 6 tháng, sau đó sống với nhau như vợ  
chồng không có cưới hỏi, nên không có đồ nữ trang.

Ông THANH và bà HOA sống với nhau được 2 đứa con chung.

1/ LÝ VINH QUANG, sinh năm 1980.

2/ LÝ NGỌC AN, sinh năm 1985.

Hiện 2 cháu đang sống với bà HOA.

Nguyên nhân mâu thuẫn vợ chồng: là từ khi sống chung với nhau, ông  
THANH và bà HOA mỗi người làm một nghề riêng biệt, bà HOA thì sống ở  
dưới quê, ông THANH sống ở thành phố, nên cuộc sống tự ai nấy lo. Ông  
THANH vì nghèo túng nên cũng không có tiền cung cấp cho gia đình vợ con  
nên bà HOA cho rằng ông THANH bỏ bê gia đình, dẫn đến vợ chồng cự cãi  
nhau. Nên hai người đã ly thân từ năm 1990 đến nay.

Về tài sản chung: vợ chồng không có gì.

Nay đến Tòa Án ông THANH yêu cầu được ly hôn. Bà HOA đồng ý .

- Về con cái: Hai bên thỏa thuận là ông THANH giao hai đứa con cho bà  
HOA nuôi dưỡng, ông THANH khỏi phải cấp dưỡng.

Căn cứ vào biên bản hòa giải ngày 2/ 11/ 1998 Toà Án xét thấy sự thỏa  
thuận giữa hai bên là thật sự tự nguyện đúng với pháp luật.

Căn cứ vào điều 40, 44 luật hôn nhân gia đình.

**TÒA ÁN NHÂN DÂN HUYỆN LONG HỒ  
QUYẾT ĐỊNH**

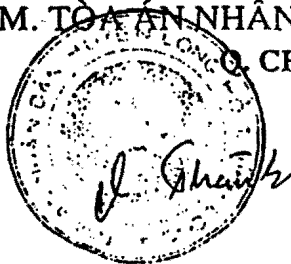
- Về quan hệ vợ chồng: Công nhận cho ông LÝ KHẢI THANH và bà LÊ KIM HOA được thuận tình ly hôn với nhau.

- Về con cái: Hai bên thỏa thuận là bà HOA được nuôi hai cháu LÝ VINH QUANG và LÝ NGỌC AN không yêu cầu ông THANH cấp dưỡng, ông THANH có quyền tới lui thăm nom chăm sóc con chung không ai ngăn cản.

- Về án phí: Hai bên thỏa thuận là ông THANH nộp 50.000đ tiền án phí hôn nhân sơ thẩm, ông THANH đã nộp 50.000đ dự phí là đủ nên khỏi phải nộp nữa.

Quyết định có hiệu lực kể từ ngày ký.

TM. TÒA ÁN NHÂN DÂN HUYỆN LONG HỒ  
Q. CHÁNH ÁN



VÕ VĂN THÀNH

Nguyen Thi Sau

Garland, Texas 75040

August 10, 1999

District Director,  
US. Immigration and Naturalization Service  
93/1 Wireless Road  
Diethlem Tower B, room 114/1  
Bangkok 10330, Thailand

Reference: - Review case, list # RF 10667  
IV # 0385262 / Le Kim Hoa

- Qualify the eligibility of newborn son ,  
Le Minh Duc (1998) on the L.O.I.

Dear Sir/ Madam:

I have received the refusal letter from US. INS, indicating that my case file was denied at an interview on March 16, 99 in Ho Chi Minh City - VietNam, due to relationship not established.

I would like the opportunity to make this petition. I feel sure your generosity, permitting me to give you additional informations. My presentation could contribute to the evidence I am going to be presenting here.

I had been approved in an interview as of November 07, 1995 for resettlement in the United States under the HO program. I resettled to the US. on April 11, 96.

Concerning the McCain Amendment, my constituents in VietNam were eligible to be accepted under the provisions of marriage registration taking place after the date of approval for resettlement interview of parent.

I am presenting essential informations relating to my immediate family members, consisted of six sons and daughters and four grandsons and granddaughter as follows;

1. Le Kim Hoa, daughter, 1951:

\* Marital status: single mother since 1990 to the present.

\* Two son and daughter: Ly Vinh Quang ( 1980 ), and Ly Ngoc An (1985).



\* Married in 1979, her spouse's name Ly Khai Thanh (1932)

\* They lived together without processing of marriage license in terms of common law marriage.

\* From 1990, they were separate and apart voluntarily under no direction of a court. He abandoned his wife in order to terminate their relationship since then.

\* A dissolution of marriage be granted by a District Court, legally ended collateral obligation on the ground that desertion and irreconcilable differences for the length of time from 90 to '98.

\* Court's judgement awarded the sole custody of both two children to mother. Their birth certificate also listed names of parent.

2. Le Kim Thanh, daughter, 1968:

\* Marital status: single mother since 1992 to the present.

\* The only son, Nguyen Tri Duc, born in 1993

\* She cohabited with Nguyen Tan Hung ( DOB 1969 ) as husband and wife in 1992 in the light of common law marriage. The cohabitation lasted only several months and came to the end same year.

\* On September 17, 94; ADMINISTRATIVE COMMITTEE, the Village Chieftain verified the abandonment of husband; and she had been living in solitude with her son since 1992.

\* A couple of years later, they made an application to the court to be relieved of their obligation. The District Court granted an order on November 16, 98 eliminating their marital responsibility and connection.

\* She obtained the sole custody of her son.

3. Le Van Xuan, son, 1955:

\* Marital status; married, certificate dated on November 09, 1998.

\* The only son, Le Minh Duc, born in 1998.

Since the social organization in VietNam is fragile, individual living depended entirely on the economy, and the future of a family's life is unstable; the formation of family structure have been not required on legal matters such as marriage registration or Decree of divorce.

Consequently, my son Le Van Xuan, got married with Vo Hong Dan (1959) but not formalizing the relationship on the legal ground. They shared their lives together be compatible with the common law marriage.

By the time their son, Le Minh Duc, was given birth on February 06, 98; they realized that their marriage should be confirmed by the Authorities on behalf of the child. A legal marriage Certificate had been made on November 09, 98 after eight months their kid born.

4. Le Tuan Kiet, son, 1963:

- \* Marital status: married. Certificate dated November 20, 1998
- \* Spouse's name: Tran Thi Thuy, 1966

5. Le Thanh Tuan, son, 1967:

- \* Marital status: Married. Certificate dated November 25, 1998.
- \* Spouse's name: Tran Thi Tuyet Lan, 1966.
- \* Before getting married, he lived together in the same co-residency family. After the marriage, he moved and lived with his wife. Their present residence is :

72/3/48 Khu pho 7  
Thi Tran An Lac  
Binh Chanh - VIETNAM

There may be a correspondence, if any, please contact with them at the above address.

6. Le Tanh Thanh, son, 1960:

- \* Marital status: single, never married

Please accept this letter as explanation to the inquiries arose from the interview lately in VietNam. The documents and certificates are enclosed for review and consideration.

And it is possible that the file of the newborn infant Le Minh Duc, son of Le Minh Xuan (refer to index # 3, page 2) , would also be determined the eligibility on the LOI. (letter of introduction) The son born on January 28, 98 and is that not now his name being on the LOI.

I am confident that my presentation of the facts is coherent. The relationship of my blood family members are consistent with birth certificates or marital papers.

First, my sons and daughters are either single status, or getting married after the date of my interview (Nov. 07, 1995). Second, according to the ground of common law marriage, the cohabitation without marriage license is also justified by a jurisdiction.

Third, my constituents in VietNam formalizing the marriage status, not only to be in effect retroactively for the past time, but also furnish more legal forms requested by Vietnamese Authorities for exit permission.

Before I had tragically lost my husband who died in the re-education camp. And later I still have my children been living in a faraway place. My mind and my heart are still with them.

I am very appreciative of every consideration you can give me to review my case and I look forward to hearing from you.

My children's permanent domicile is :

Le Kim Hoa  
210 To 11  
Ap Binh Luong, Xa An Binh  
Huyen Long Ho, Vinh Long  
VietNam

Would you please direct all correspondence to the above address, it is main domicile of my children as of this day

Thank you again for this opportunity.

Very truly yours,



Nguyen Thi Sau

dm

ENCLOSURES (5)

Copy to HGDTNCTVN

Families of Vietnamese political prisoners Association.  
7813 Marthas Lane, Fall Church, Virginia 22043.

TRANSLATION

The People's Committee

SOCIALIST REPUBLIC OF VIETNAM

No. 617

Village Phung Hiep

Independence - Liberty - Happiness

Reg. No. \_\_\_\_\_

District Phung Hiep

City Hau Giang

**BIRTH CERTIFICATE**

Name LY VINH QUANG Sex Male

Date of Birth November 04, 1980

Place of Birth Ho Chi Minh City, District 3

| PARENTS  | FATHER   | MOTHER   |
|--|--|--|
| Name   | LY KHAI THANH                                    | LE KIM HOA   |
| Age  | 1932   | 1951   |
| Ethnicity  | Vietnamese                                       | Vietnamese   |
| Nationality  | Vietnamese                                       | Vietnamese   |
| Occupation   | Worker   | Seamstress   |
| Residence  | 66 Do Thanh Nhan, District 4<br>Ho Chi Minh City |  |
| Name, age, residence or ID<br>register No. of declarer |  | 2/74 4 <sup>th</sup> Avenue, Phung Hiep<br>City, Hau Giang Province. |

Registered on July 20, 1987  
For the People's Committee of Thi Tran  
**FOR CHAIRMAN**  
Ho Van Be Signed/Sealed

**CERTIFY TRUE COPY OF THE ORIGINAL**  
For the People's Committee of Phung Hiep District  
**FOR CHAIRMAN**  
Le Hung Cuong Signed/Sealed

\*\*\*\*\*

I certify that I am competent to translate Vietnamese into English and that the above translation is accurate to the best of my knowledge.

Mai Dao

Before me this day personally appears the translator whose signature appears above, who by me being duly sworn upon oath that the statement set forth above is true and correct.

Subscribed and sworn to before me this 9<sup>th</sup> day of August 1999

Heon Kwon Hong Dallas County, Texas  
Notary Public  
My commission expires 11/02/2000

MAu HT2 /P3

Xã, Thị trấn Phước Hiệp  
Thị xã, Quận Chợ Mới  
Thành phố, Tỉnh Hà Giang

Số 612  
Quyển số         

|   |   |   |   |   |   |   |   |   |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |     |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|-----|
| 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 | 8 | 9 | 10 | 11 | 12 | 13 | 14 | 15 | 16 | 17 | 18 | 19 | 20 | 21 | 22 | 23 | 24 | 25 | 26 | 27 | 28 | 29 | 30 | 31 | 32 | 33 | 34 | 35 | 36 | 37 | 38 | 39 | 40 | 41 | 42 | 43 | 44 | 45 | 46 | 47 | 48 | 49 | 50 | 51 | 52 | 53 | 54 | 55 | 56 | 57 | 58 | 59 | 60 | 61 | 62 | 63 | 64 | 65 | 66 | 67 | 68 | 69 | 70 | 71 | 72 | 73 | 74 | 75 | 76 | 77 | 78 | 79 | 80 | 81 | 82 | 83 | 84 | 85 | 86 | 87 | 88 | 89 | 90 | 91 | 92 | 93 | 94 | 95 | 96 | 97 | 98 | 99 | 100 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|-----|

|   |  |  |   |     |
|---|--|--|---|-----|
| Họ và tên   | LÝ VINH QUANG  |  | Nam, nữ                                   | Nam |
| Sinh ngày<br>tháng, năm   | Ngày bốn tháng mười một năm một ngàn<br>chín trăm tám mươi |  |   |     |
| Nơi sinh  | thành phố Hồ Chí Minh<br>Quận 3 (bà)                       |  |   |     |
| Khai về cha, mẹ   | CHA  |  | MẸ  |     |
| Họ, tên, tuổi (hoặc<br>ngày, tháng, năm sinh)   | Lý Khả Thanh<br>1932                                       |  | Lê Kim Hoa<br>1951                        |     |
| Dân tộc   | Kinh   |  | Kinh                                      |     |
| Quốc tịch   | Việt Nam   |  | Việt Nam                                  |     |
| Nghề nghiệp   | Công Nhân Viên   |  | Thợ may                                   |     |
| Nơi ĐKNK thường trú   | 66 Đỗ Thanh Nhân Q.4<br>TP Hồ Chí Minh                     |  |   |     |
| Họ, tên, tuổi, nơi ĐKNK<br>thường trú, số giấy<br>chứng minh hoặc CNCC<br>của người đứng khai |  |  | 2/74 QL 11 Thủ Khoa<br>Phùng Hiệp Thủ T.G |     |

Using the PH-1 1960 1972

26/3 1. GUNTICH

TM. UBND Huỳnh Tấn Phát ký tên, đóng dấu

(ghi rõ họ tên chức vụ)

2000

ван. ВЕ



TRANSLATION

The People's Committee

SOCIALIST REPUBLIC OF VIETNAM

No. 616

Village Phung Hiep

Independence - Liberty - Happiness

Reg. No. GH

District \_\_\_\_\_

City Hau Giang

**BIRTH CERTIFICATE**

Name LY NGOC AN Sex Female

Date of Birth December 24, 1985

Place of Birth Ho Chi Minh City, District 5

| PARENTS   | FATHER   | MOTHER   |
|---|--|--|
| Name  | LY KHAI THANH                                  | LE KIM HOA   |
| Age   | 1932   | 1951   |
| Ethnicity   | Vietnamese                                     | Vietnamese   |
| Nationality   | Vietnamese                                     | Vietnamese   |
| Occupation  | Worker   | Seamstress   |
| Residence   | 66 Do Thanh Nhan, District 4, Ho Chi Minh City |  |
| Name, age, residence or ID register No. of declarer |  | 2/74 4 <sup>th</sup> Avenue, Phung Hiep City, Hau Giang Province |

Registered on July 20, 1987

For the People's Committee of Thi Tran

**FOR CHAIRMAN**

Ho Van Be Signed/Sealed

**CERTIFY TRUE COPY OF THE ORIGINAL**

Phung Hiep, March 25, 1993

**FOR CHAIRMAN**

Le Hung Cuong Signed/Sealed

\*\*\*\*\*

I certify that I am competent to translate Vietnamese into English and that the above translation is accurate to the best of my knowledge.

Minh Dao

Before me this day personally appears the translator whose signature appears above, who by me being duly sworn upon oath that the statement set forth above is true and correct.

Subscribed and sworn to before me this 9<sup>th</sup> day of August 1999

Wendy Lynn Lyons Dallas County, Texas  
Notary Public

My commission expires 11/02/2000



Xã, Thị trấn Phụng Hiệp  
Thị xã, Quận  
Thành phố, Tỉnh Tiền Giang

# GIẤY KHAI SINH

Số 616

Quyển số 611

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|
|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|

|  |  |  |   |           |
|--|--|--|---|-----------|
| Họ và tên  | <u>LY NGOC AN</u>  |  | Nam, nữ   | <u>Nữ</u> |
| Sinh ngày<br>tháng, năm  | <u>Ngày hai mui bốn tháng mui hai năm mui chín tui năm</u> |  |   |           |
| Nơi sinh   | <u>Thành Phố Hồ Chí Minh</u><br><u>Quận Năm</u>            |  |   |           |
| Khai về cha, mẹ  | <b>CHA</b>   |  | <b>MẸ</b>   |           |
| Họ, tên, tuổi (hoặc ngày, tháng, năm sinh)   | <u>Lý Khai Thanh</u><br><u>1932</u>                        |  | <u>Lê Kim Hoa</u><br><u>1951</u>  |           |
| Dân tộc  | <u>Kinh</u>  |  | <u>Kinh</u>   |           |
| Quốc tịch  | <u>V-N</u>   |  | <u>V-N</u>  |           |
| Nghề nghiệp  | <u>Công nhân viên</u>                                      |  | <u>Thợ may</u>  |           |
| Nơi ĐKNK thường trú  | <u>66 Đường Thành Nhân</u><br><u>Quận 4 TP Hồ Chí Minh</u> |  | <u>3/74 Quận Lôi Sơn</u><br><u>Huyện Phụng Hiệp</u><br><u>Tỉnh Tiền Giang</u> |           |
| Họ, tên, tuổi, nơi ĐKNK thường trú, số giấy chứng minh hoặc CNCC của người đứng khai |  |  |   |           |

SAO Y BAN CHANH

Số 12 / 1983

Phụng Hiệp ngày 25 tháng 3 năm 83

TM. UBND HUYỆN

P. CHỦ TỊCH



Đăng ký ngày 2 / 10 / 83

TM. UBND Chị Tân ký tên, đóng dấu

(ghi rõ họ tên chức vụ)

ĐCỦ TỊCH



Hồ Văn Bó

**TRANSLATION**

The People's Committee  
District Long Ho  
City Vinh Long

SOCIALIST REPUBLIC OF VIETNAM

No. 01

**BIRTH CERTIFICATE**  
(TRUE COPY)

Name NGUYEN TRI DUC Sex Male  
Date of Birth May 22, 1993  
Place of Birth Medical Station Ward I, Vinh Long, Vinh Long Province  
Ethnicity Vietnamese Nationality Vietnamese

| PARENTS     | MOTHER                             | FATHER                             |
|-------------|------------------------------------|------------------------------------|
| Name        | LE KIM THANH                       | NGUYEN TAN HUNG                    |
| Age         | 1968                               | 1969                               |
| Ethnicity   | Vietnamese                         | Vietnamese                         |
| Nationality | Vietnamese                         | Vietnamese                         |
| Occupation  | Housewife                          | Worker                             |
| Residence   | Binh Luong Hamlet, An Binh Village | Binh Luong Hamlet, An Binh Village |

Name, Age, Residence, I.D. Number of the declarer.

Le Kim Thanh, born in 1968, residence at Binh Luong Hamlet, An Binh Village, Long Ho District, Vinh Long Province, I.D. #330911057

DECLARER

Registered on November 19, 1998  
For the People's Committee  
Administrator  
Huynh Anh Tuan (signed)

**CERTIFY TRUE COPY OF THE ORIGINAL**

November 25, 1998

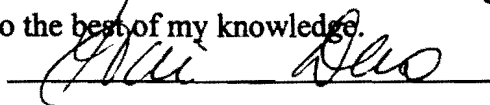
FOR THE PEOPLE'S COMMITTEE

**CHAIRMAN**

Ho Ngoc Phuoc (Signed/Sealed)

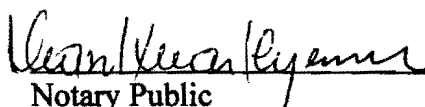
\*\*\*\*\*

I certify that I am competent to translate Vietnamese into English and that the above translation is accurate to the best of my knowledge.



Before me this day personally appears the translator whose signature appears above, who by me being duly sworn upon oath that the statement set forth above is true and correct.

Subscribed and sworn to before me this 9<sup>th</sup> day of August 1999

 Dallas County, Texas  
Notary Public

My commission expires 11/02/2000



ỦY BAN NHÂN DÂN

CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM

Độc lập - Tự do - Hạnh phúc

SỐ TUPHÁP LƯU HÀNH

PHÒNG NỘI VỤ

Số 01/HT98

Quyển số

Xã, phường

Huyện, Quận LONG HỒ

Tỉnh, Thành phố VINH LONG



# GIẤY KHAI SINH

(BẢN SAO)

Họ và tên NGUYỄN TRÍ ĐỨC Nam hay nữ Nam  
 Ngày, tháng, năm sinh Ngày hai mươi hai, tháng năm, năm một ngàn chín  
trăm chín mươi ba (22 / 05 / 1993).  
 Nơi sinh Trạm Y Tế phường một, thị xã Vĩnh Long, tỉnh Vĩnh Long.  
 Dân tộc Kinh Quốc tịch Việt Nam.

| Phân khai về cha, mẹ | Người mẹ  | Người cha   |
|----------------------|---|---|
| Họ và tên            | <u>LÊ KIM THANH</u>   | <u>NGUYỄN TÂN HUNG</u>                                      |
| Năm sinh             | <u>Sinh năm 1968</u>  | <u>Sinh năm 1969</u>  |
| Dân tộc              | <u>Kinh</u>   | <u>Kinh</u>   |
| Quốc tịch            | <u>Việt Nam</u>   | <u>Việt Nam</u>   |
| Nghề nghiệp          | <u>Nội trợ</u>  | <u>Công nhân</u>  |
| Nơi thường trú       | <u>Ấp Bình Lương, xã An Bình, huyện Long Hồ, Vĩnh Long.</u> | <u>Ấp Bình Lương, xã An Bình, huyện Long Hồ, Vĩnh Long.</u> |

Họ, tên, tuổi, nơi thường trú, số giấy chứng minh của người đứng khai.  
LÊ KIM THANH, sinh năm 1968, thường trú Ấp Bình Lương, xã An Bình,  
huyện Long Hồ, tỉnh Vĩnh Long. Số CMND: 330911057.

Đăng ký ngày 19 tháng 11 năm 1998

Người đứng khai ký

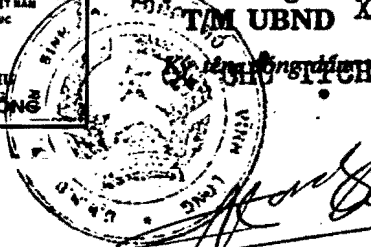
T/M ỦY BAN NHÂN DÂN  
 Q. CHỦ TỊCH

Đã ký: HUYỀN ANH TUẤN

CHỨNG NHẬN SAO Y BẢN CHÍNH

Ngày 25 tháng 11 năm 1998

T/M UBND XÃ



Nguyễn Ngọc Phước

The People's Committee

SOCIALIST REPUBLIC OF VIETNAM

No. 10

Ward Thanh DucIndependence - Liberty - HappinessReg. No. 01/HT98District Long HoCity Vinh Long**BIRTH CERTIFICATE**

(TRUE COPY)

Name LE MINH DUCSex MaleDate of Birth January 28, 1998Place of Birth Maternity clinic Ward 4, Vinh Long City, Vinh Long ProvinceEthnicity Vietnamese Nationality VietnameseResidence An Binh Village, Long Ho District, Vinh Long Province

| PARENTS     | FATHER  | MOTHER  |
|-------------|---|---|
| Name        | LE VAN XUAN   | VO HONG DAN   |
| Age         | 1955  | 1959  |
| Ethnicity   | Vietnamese  | Vietnamese  |
| Nationality | Vietnamese  | Vietnamese  |
| Occupation  |   |   |
| Residence   | An Binh Village, Long Ho District, Vinh Long Province | Thanh Duc Village, Long Ho District, Vinh Long Province |

Name, Age, Residence, I.D. Number of the declarer.

Vo Hong Dan born in 1959, residence at Long Hung Hamlet, Thanh Duc Village, Long Ho District, Vinh Long

Relationship to the petitioner: Mother

Declarer  
Signed

Statistic Official  
Signed

Thanh Duc, February 06, 1998  
For the People's Committee of Thanh Duc  
**CHAIRMAN**  
Tran Van Hai (signed)

**COPY FROM THE BIRTH REGISTER**

An Binh, February 24, 1999

FOR THE PEOPLE'S COMMITTEE OF AN BINH  
**FOR CHAIRMAN**

HO NGOC PHUOC (Signed/Sealed)

\*\*\*\*\*

I certify that I am competent to translate Vietnamese into English and that the above translation is accurate to the best of my knowledge.

*[Signature]*

Before me this day personally appears the translator whose signature appears above, who by me being duly sworn upon oath that the statement set forth above is true and correct.

Subscribed and sworn to before me this 9<sup>th</sup> day of August 1999

*[Signature]* Dallas County, Texas  
Notary Public

ỦY BAN NHÂN DÂN  
Xã/Phường **THÀNH ĐỨC**  
Huyện/Quận **LONG HỒ**  
Tỉnh/Thành phố **VĨNH LONG**

Độc lập - Tự do - Hạnh phúc

Mẫu TP/HT-1999-A.2.a  
Số: **10**  
Quyển số: **01/HT98**



## GIẤY KHAI SINH (BẢN SAO)



Họ và tên: **LÊ MINH ĐỨC** Giới tính: **Nam**  
Ngày, tháng, năm sinh: **28 / 01 / 1998** / (ghi bằng chữ) **Ngày hai mươi tám, tháng một, năm một ngàn chín trăm chín mươi tám**  
Nơi sinh: **Bàc sanh phường tư, thị xã Vĩnh Long, tỉnh Vĩnh Long.**  
Dân tộc: **Kinh** Quốc tịch: **Việt Nam.**  
Quê quán: **Xã An Bình, huyện Long Hồ, tỉnh Vĩnh Long.**

| Phần khai về cha, mẹ   | CHA  | ME  |
|------------------------|--|---|
| Họ và tên              | <b>LÊ VĂN XUÂN</b>   | <b>VÕ HỒNG DÂN</b>                                  |
| Ngày, tháng, năm sinh  | <b>Sinh năm 1955</b>   | <b>Sinh năm 1959</b>                                |
| Dân tộc                | <b>Kinh</b>  | <b>Kinh</b>   |
| Quốc tịch              | <b>Việt Nam</b>  | <b>Việt Nam</b>                                     |
| Quê quán               | <b>Xã AN BÌNH, huyện Long HỒ, tỉnh Vĩnh Long.</b>                | <b>Xã THANH ĐỨC, huyện Long HỒ, tỉnh Vĩnh Long.</b> |
| Nơi thường trú/Tạm trú | <b>Ấp BÌNH LƯƠNG, xã AN BÌNH, huyện LONG HỒ, tỉnh VĨNH LONG.</b> |   |

Họ tên, năm sinh, số Giấy CMND/Giấy tờ hợp lệ thay thế của người đi khai sinh: **VÕ HỒNG DÂN, sinh năm 1959, thường trú ấp Long Hưng, xã Thanh Đức, huyện Long Hồ, VL**

Quan hệ với người được khai sinh: **Mẹ ruột**

Người đi khai sinh  
(Đã ký)

Cán bộ hộ tịch  
(Đã ký)

**Thanh Đức, ngày 06, tháng 02 năm 1998**

**T/M ỦY BAN NHÂN DÂN THANH ĐỨC**

**P. CHỦ TỊCH**

(Đã ký)

**TRẦN VĂN HAI**

Sao từ Sổ Đăng ký khai sinh

**An Bình, ngày 24, tháng 02 năm 1999**

**T/M ỦY BAN NHÂN DÂN An Bình**

**Q. CHỦ TỊCH**

**y và ghi rõ họ tên, đóng dấu)**



*(Signature)*

widow

**MCCAIN CASES**

NAME (Last, First, Middle) LE , HOA KIM

IV# 0385262 - RFI - 667

Date and Birth: 09-08-57

mother's name: Nguyen Thi San

Father's Name: LE VAN THOI (dead in camp)

Father's IV# (if different) \_\_\_\_\_

Names and Dates of Birth for Any Brothers and Sisters who are also McCain children:

LE VAN HUAN, LE VAN THANH, LE KIM THANH

LE THANH KIEP, LE VANH QUANG

Spouse's and Children's Names and Dates of Birth:

\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

Date of Parent's Interview: 8-11-95

Date of Parent's Admission into the United States: \_\_\_\_\_

Current Address of Parent in the United States:

\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ TX 75040

Status of DNA Testing (if applicable):

\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

Remarks: from denied letter: interview date: 08-16-99

- Relationship not established

- have provided old pictures

Computerized

29/6/99

Số : ... 990108.0184 ... /XC - HO

TP. Hồ Chí Minh, ngày . 15 . tháng . 01 . năm . . . 1999.

## GIẤY GIỚI THIỆU PHÒNG VẤN

Kính gửi : - Sở Ngoại vụ Tp. Hồ Chí Minh  
- Phái đoàn phỏng vấn nhập cư Hoa Kỳ

CỤC QUẢN LÝ XUẤT NHẬP CẢNH - BỘ NỘI VỤ giới thiệu . . . 8 . người có tên trong danh sách HO số  
..... mà phía Hoa kỳ chuyển cho Việt Nam

**01) LÊ KIM HOA**

Sinh ngày : 51/09/08  
Quan hệ : chủ hộ



1

**02) LỖ NGOC AN**

Sinh ngày : 85/12/24  
Quan hệ : con



2

**03) LÊ VĂN XUAN**

Sinh ngày : 55/05/31  
Quan hệ : em



3

**04) LÊ TANH THANH**

Sinh ngày : 60/01/25  
Quan hệ : em



4

**05) LÊ KIM THANH**

Sinh ngày : 68/09/22  
Quan hệ : em



5

**06) NGUYEN TRI DUC**

Sinh ngày : 93/05/22  
Quan hệ : cháu



6

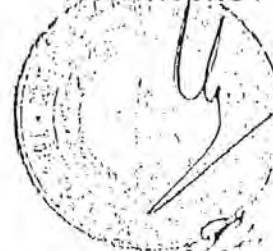
Hiện thường trú tại : 210 tổ 11, Bình Lương, An Bình, Long Hồ, Vĩnh Long

Đến Văn phòng ODP HOA KỲ - 184 Bis Pasteur, Quận I, Tp. HCM để dự phỏng vấn và giải quyết  
thủ tục nhập cư Hoa kỳ, thời gian từ ngày ...../...../..... đến ngày ...../...../.....

Ý kiến của phái đoàn phỏng  
vấn nhập cư Hoa kỳ

- Đã phỏng vấn ngày ...../...../.....
- Kết quả :

TL. CỤC TRƯỞNG CỤC QUẢN LÝ XNC  
PHÓ TRƯỞNG PHÒNG



XÁC NHẬN CỦA SỞ NGOẠI VỤ TP. HCM  
(Ký, ghi rõ họ tên và đóng dấu)

Ký, ghi rõ họ tên

Số : . . . . 990108.0184 . . /XC - HO

TP. Hồ Chí Minh, ngày . . 15 . tháng . . 01 . năm . . . 1999.

## GIẤY GIỚI THIỆU PHÒNG VẤN

Kính gửi : - Sở Ngoại vụ Tp. Hồ Chí Minh  
- Phái đoàn phỏng vấn nhập cư Hoa Kỳ

CỤC QUẢN LÝ XUẤT NHẬP CẢNH - BỘ NỘI VỤ giới thiệu . . . . 8 . người có tên trong danh sách HO số  
. . . . . mà phía Hoa kỳ chuyển cho Việt Nam

**07) LE TUAN KIET**

Sinh ngày : 63/12/05

Quan hệ : em



1

**08) LY VINH QUANG**

Sinh ngày : 80/11/04

Quan hệ : con



2

Hiện thường trú tại : 210 tổ 11, bình lương, an bình , long hồ, VINH LONG

Đến Văn phòng ODP Hoa kỳ - 184 Bis, Pasteur, Quận I, Tp. HCM để dự phỏng vấn và giải quyết

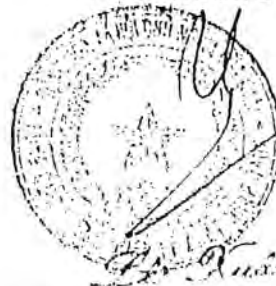
thủ tục nhập cư Hoa kỳ, thời gian từ ngày . . . / . . . / . . . đến ngày . . . / . . . / . . .

Ý kiến của phái đoàn phỏng  
vấn nhập cư Hoa kỳ

- Đã phỏng vấn ngày . . . / . . . / . . .

- Kết quả :

TL. CỤC TRƯỞNG CỤC QUẢN LÝ XNC  
PHÓ TRƯỞNG PHÒNG



XÁC NHẬN CỦA SỞ NGOẠI VỤ TP. HCM  
(Ký, ghi rõ họ tên và đóng dấu)

Ký, ghi rõ họ tên

1. 1990 : the mother Nguyen Thi Sau wearing glass (the 6th from left)  
the daughter Le Kim Hoa (yellow dress).the grand dau Ly Ngoc An  
(in red dress)



2. 1990: the daughter Le Kim Hoa and her two natural children Ly Vinh  
Quang and Ly Ngoc An





3. 1993: the mother Nguyen Thi Sau (wearing glass in broan dress)+Dau Le Kim Hoa standing extreme left, son Le Van Xuan ( (squatting, white shirt), son Le Tanh Thanh (squatting briwn shirt)



4. 1993: Dau Le Kim Hoa (fifth from left) Dau Le Kim Thanh (4th from left)





5. 1994: the mother Nguyen Thi Sau and her dau Le Kim Hoa (green blue shirt)  
(the mother wearing glass)



6. 1994: the mother Nguyen Thi Sau (4th from left) son Le Tanh Thanh  
(black shirt 2nd from right), son Le Thanh Tuan (1st from right)  
dau Le Kim Hoa (standing 5th from left), grand dau Ly Ngoc An  
(at left of her drand mother in yellowish shirt)



7. 1994: the mother Nguyen Thi Sau (standing 4th from left), dau Le Kim Hoa (standing 3rd from left), dau Le Kim Chi and Le Kim Thanh (1st and 2nd from left), son Le Thanh Tuan (extreme right)

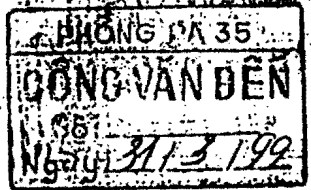


8. 1997: Siblings and family



BỘ CÔNG AN  
Cục Quản Lý XNC  
Số: 432/P3-A18B

CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM  
Độc lập - Tự do - Hạnh phúc.



Tp. Hồ Chí Minh, ngày 28 tháng 3 năm 1999.

Kính gửi: Đ/c trưởng phòng PA18

Công an.....Vĩnh.....Long

Những người có tên sau đây đã được A18 cấp giấy giới thiệu đến tiếp xúc phái đoàn phỏng vấn Mỹ để làm thủ tục nhập cảnh theo diện HO. Sau khi phỏng vấn, phía Mỹ không đồng ý cho nhập cảnh:

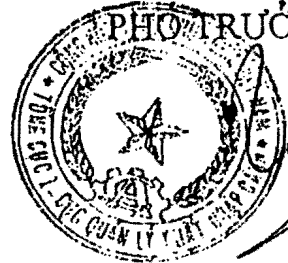
- 1/ Lê Kim Hoa.....năm sinh 1951
- 2/ Lý Ngọc An.....năm sinh 1985
- 3/ Lê Văn Xuân.....năm sinh 1955
- 4/ Lê Thanh Thanh.....năm sinh 1980
- 5/ Lê Kim Thanh.....năm sinh 1968
- 6/ Nguyễn Thị Đức.....năm sinh 1923
- 7/ Lý Vĩnh Quang.....sinh 1980.

Địa chỉ thường trú: .....  
.....210. Aô 11, Bm. Lương, An. Bm. Long. h  
Vĩnh Long

A18 thông báo để các đồng chí trả lời các dương sự yên tâm, ổn định cuộc sống./.

Anh Khách  
Ngày 05/04/1999 đến  
Thầy báo, giáo thích  
02/04/1999  
Uhuam

TL. CỤC TRƯỞNG CỤC QL-XNC  
PHÓ TRƯỞNG PHÒNG



LÊ XUÂN VIÊN

THE IMMIGRATION AND NATURALIZATION SERVICE  
OF THE UNITED STATES OF AMERICA

Dear/Kính gửi: LÊ KIM HOA (2)  
(ODP applicant/Tên người đứng đơn)

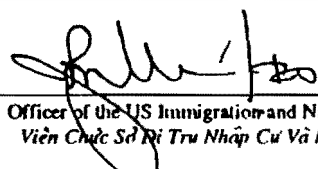
IV# 0385262, RFI. 667

- 1) ☐ We regret we are unable to approve your application for refugee resettlement admission to the United States.

To be resettled in the United States as a refugee, an applicant must meet the statutory definition of refugee contained in section 101(a)(42) of the Immigration and Nationality Act (INA), as amended. Refugee status can be approved only if the applicant establishes a credible claim of persecution or a well-founded fear of persecution on account of race, religion, nationality, membership in a particular social group, or political opinion. Additionally, all applicants for refugee status in the United States must establish that they are not precluded from entry into the United States under other sections of law.

During your interview with an officer of the United States Immigration and Naturalization Service (INS), your claim to having been persecuted or having a well-founded fear of persecution was reviewed. At that time, you were given the opportunity to present evidence, documentation, and/or an accumulation of detail through verbal testimony of the events or circumstances that support your claim of persecution or a well-founded fear of persecution. After carefully reviewing your account of these events and surrounding circumstances, it has been determined that you do not qualify for refugee status.

- 2) ☐ You may be eligible for Public Interest Parole (see attached letter).
- 3) ☐ We are unable to approve your application for resettlement in the United States under the Public Interest Parole program because you do not meet the criteria indicated below:
- 3a) ☐ Married sons and daughters (of former re-education camp detainees who are eligible as refugees) must have approved petitions filed on their behalf, or on behalf of their spouse, by a sibling or closer relation who is currently residing in the United States, who is willing to pay transportation costs, and who demonstrates that he/she has the financial ability to support the parolees to ensure they do not become public charges.
- 3b) ☐ Former US government or private company employees who are not eligible for refugee status may be considered for public interest parole only if they have siblings or closer relations currently residing in the United States who are willing to pay transportation costs and demonstrate that they have the financial ability to support the parolees to ensure they do not become public charges.
- 3c) ☐ Unmarried children of former US government or private company employees who are approved as Public Interest Parolees are allowed to accompany their parents to the United States only if the children are under the age of twenty-one.
- 3d) ☐ RELATIONSHIP NOT ESTABLISHED.

  
Officer of the US Immigration and Naturalization Service  
Viện Chức Sở Di Tru Nhập Cư Và Nhập Tịch Hoa Kỳ

U.S. INTERVIEW TEAM

16 MAR 1999

Date/Ngày  
HO CHI MINH CITY

## SỞ DI TRÚ NHẬP CƯ VÀ NHẬP TỊCH HOA KỲ

- 1) Chúng tôi rất tiếc chúng tôi không thể chấp thuận đơn xin tị nạn tái định cư tại Hoa Kỳ của Ông/Bà được.

Để được tái định cư tại Hoa Kỳ như một người tị nạn, người nộp đơn phải hội đủ định nghĩa do luật pháp qui định về người tị nạn có trong điều khoản 101(a)(42) của Đạo Luật Di Trú Nhập Cư Và Nhập Tịch đã được bổ sung sửa đổi.

Diện tị nạn chỉ có thể được chấp thuận nếu người nộp đơn đưa ra những lời khai bị ngược đãi đáng tin cậy, hoặc những lo sợ bị ngược đãi thấy rõ, vì lý do chủng tộc, tôn giáo, quốc tịch, hội viên của những nhóm hội hợp đặc biệt, hoặc phát biểu ý kiến chính trị. Thêm vào đó, những người nộp đơn xin tị nạn ở Hoa Kỳ phải chứng minh không bị loại ra khỏi sự nhập cư Hoa Kỳ do những điều luật khác nữa.

Trong khi được phỏng vấn bởi viên chức Sở Di Trú Nhập Cư Và Nhập Tịch (INS), những lời khai về sự ngược đãi và sự lo sợ bị ngược đãi thấy rõ đã được duyệt xét lại. Ngay lúc đó, Ông/Bà đã có cơ hội để đưa bằng chứng, tài liệu, và những chi tiết góp nhặt qua lời chứng về những sự kiện, hoặc hoàn cảnh để bổ túc thêm cho lời khai bị ngược đãi hoặc sự lo sợ bị ngược đãi thấy rõ.

Sau khi đã duyệt xét cẩn thận sự tường trình về những sự kiện và hoàn cảnh xung quanh, chúng tôi đã quyết định rằng Ông/Bà không hội đủ tiêu chuẩn tị nạn.

- 2) Ông/Bà đủ tiêu chuẩn theo diện Tam Dung Vì Công Ích (PIP) (coi thủ định kèm).

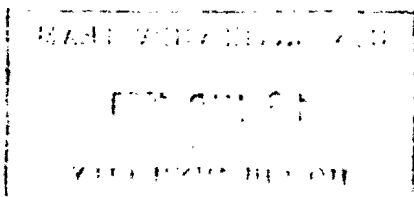
- 3) Chúng tôi không thể chấp thuận đơn xin tái định cư vào Hoa Kỳ theo diện Tam Dung Vì Công Ích (PIP) bởi vì Ông/Bà không hội đủ tiêu chuẩn đã được chỉ dẫn sau đây:

3a) Con trai và con gái đã có gia đình (của cựu cải tạo viên đã được chấp thuận là người tị nạn) phải có đơn xin đã được chấp thuận do anh em hoặc thân nhân gần, hiện đang cư ngụ tại Hoa Kỳ nộp bảo lãnh cho họ hay cho vợ/chồng họ và thân nhân cũng ủng hộ trả tiền di chuyển và chứng tỏ rằng họ có khả năng tài chính để cấp dưỡng cho người tam dung để bảo đảm người này không trở thành gánh nặng của xã hội.

3b) Cựu nhân viên của chính phủ Hoa Kỳ hoặc các hãng tư không đủ tiêu chuẩn ở tình trạng tị nạn có thể được coi như là người tam dung vì công ích nếu họ có anh em hoặc thân nhân gần hiện đang cư ngụ tại Hoa Kỳ ủng hộ trả tiền di chuyển và chứng tỏ rằng họ có khả năng tài chính để cấp dưỡng cho người tam dung để bảo đảm người này không trở thành gánh nặng của xã hội.

3c) Những người còn độc thân của cựu nhân viên của chính phủ Hoa Kỳ hoặc các hãng tư đã được chấp thuận là người tam dung vì công ích, chỉ được phép đi theo cha mẹ tới Hoa Kỳ nếu những người con này dưới 21 tuổi.

Please see the reverse for an English translation  
(Xin coi bản dịch tiếng Anh ở mặt sau)





*Embassy of the United States of America*

Bangkok, Thailand  
Orderly Departure Program

Date: \_\_\_\_\_ Case Number/Hồ sơ số: \_\_\_\_\_

Dear ODP applicant/Gửi đương đơn ODP:

The resettlement application you filed with the US Orderly Departure Program (ODP) was denied by an officer of the US Immigration and Naturalization Service (INS) at an interview in Ho Chi Minh City. Đơn xin tái định cư Ông/Bà nộp cho Chương Trình Ra Đi Có Trật Tự (ODP) Hoa Kỳ đã bị viên chức Sở Di Trú và Nhập Tịch (INS) Hoa Kỳ từ chối tại cuộc phỏng vấn ở Thành Phố Hồ Chí Minh.

This is to advise you that requests for actions regarding your application are no longer being handled by ODP. Your case file and all materials relating to your application have been transferred to the INS District Office in Bangkok, Thailand.

Thư này nhằm thông báo là ODP không còn phụ trách các yêu cầu xin cứu xét đơn của Ông/Bà nữa. Hồ sơ và tất cả giấy tờ liên quan đến đơn xin của Ông/Bà đã được chuyển đến Văn Phòng Sở Di Trú và Nhập Tịch tại Bangkok, Thái Lan.

Any correspondence relating to your application should be directed to INS at the following address: Tất cả thư từ liên lạc trong tương lai có liên quan đến đơn xin của Ông/Bà xin gửi đến INS theo địa chỉ sau đây:

**US Immigration and Naturalization Service  
93/1 Wireless Road  
Diethelm Tower B, Room 114/1  
Bangkok 10330 Thailand**

**IMPORTANT:** When submitting documentation to INS, be aware that any document containing foreign language presented to INS must be accompanied by a full English language translation which the translator has certified as complete and accurate, as well as a certification by the translator that he or she is competent to translate from the Vietnamese language into English.

**Lưu ý quan trọng:** Khi nộp chứng từ cho INS, xin nhớ là bất cứ giấy tờ nào bằng ngoại ngữ muốn trình đều phải có kèm theo bản dịch đầy đủ bằng Anh ngữ được phiên dịch viên xác nhận đây là bản dịch đầy đủ và chính xác, cũng như có sự xác nhận của phiên dịch viên là mình có khả năng dịch từ Việt sang Anh ngữ.

Sincerely/Trân trọng kính chào Ông/Bà,

Dewey Pendergrass  
Director and Chief Consul  
US Orderly Departure Program  
Giám Đốc và Trưởng Lãnh Sự  
Chương Trình Ra Đi Có Trật Tự Hoa Kỳ

NGUYỄN THỊ SÁU

CERTIFIED

2 402 533 872

MAIL



0000

22043

U.S. POSTAGE  
CARLISLE, TX  
AUG 18 1999  
\$4.08

00046230-11



First Class Mail

Dear Mr. ( )  
- Vietnam 1975-1990  
- 1975-1990  
- 1975-1990

2- 1975-1990

families of Vietnamese political  
PRISONERS Association

FALL CHURCH, VIRGINIA 220

AUG 18 1999